

δόλος tromperie

- Ex. 21:14 וְכִי־יִזְדֹּאֵשׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהַרְגּוֹ בְּעָרְמָה
מֵעַם מִזְבְּחֵי תִקְחֶנּוּ לְמוֹת:
- Ex 21:14 ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγη, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψη αὐτὸν θανατῶσαι. -
- Ex 21:14 Que si un homme en veut à [assaille] son prochain jusqu'à le tuer par **astuce** [tromperie] ÷
LXX + [et qu'il aille se réfugier,]
d'auprès de mon autel, tu l'emmèneras, pour qu'il meure.
- Lev. 19:16 לֹא־תֵלֵךְ רֵכִיל בְּעַמֶּיךָ
לֹא תֵעָמַד עַל־רַגְלֵי רֵעֶךָ
אֲנִי יְהוָה:
- Lév 19:16 οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν τῷ ἔθνει σου, οὐκ ἐπισυστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον σου· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
- Lév 19:15 Vous ne commettrez pas d'injustice dans le jugement tu n'auras ni faveur pour le faible [pauvre], ni complaisance pour le grand [puissant] c'est avec justice que tu jugeras ton prochain.
- Lév 19:16 Tu n'iras pas en **médissant** / calomniateur dans ton peuple
[Tu ne marcheras pas avec **tromperie** au sein de ta nation]
et tu ne te dresseras pas contre {= pour faire verser} le sang de ton prochain ÷
Je suis YHVH [+ votre Dieu] !
- Lév 19:17 Tu ne haïras pas ton frère en ton cœur [ta pensée] ÷
Tu devras reprendre ton prochain et tu ne te chargeras pas d'un péché à cause de lui.
- Lév 19:18 Tu [ta main] ne te vengeras pas ;
et tu ne garderas pas (rancune) [n'auras-pas-de-ressentiment] contre les fils de ton peuple ;
et tu aimeras ton prochain comme toi-même ÷ Je suis YHVH !
- Dt 27:24 אָרוּר מִכָּה רַעְהוּבִּסְתֹּר
וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן:
- Dt 27:24 Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.
- Dt 27:14 Et les Lévites prendront la parole et diront d'une voix forte à tous les hommes d'Israël : (...)
- Dt 27:24 Maudit soit **celui qui frappe son prochain en secret** [≠ par tromperie] !
et tout le peuple dira : Amen !

δόλος tromperie

- 1Ma 1:30 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς λόγους εἰρηνικοὺς ἐν δόλῳ, καὶ ἐνεπίστευσαν αὐτῷ.
καὶ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὴν πόλιν ἐξάπινα
καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν πληγὴν μεγάλην καὶ ἀπόλεσεν λαὸν πολὺν ἐξ Ἰσραηλ.
- 1Ma 1:29 *Deux ans après,
le roi a envoyé dans les villes de Juda un commissaire aux impôts ¹,
qui est venu à Jérusalem avec une foule pesante {= une troupe considérable}.*
- 1Ma 1:30 *Il leur a adressé des paroles pacifiques par tromperie, et on lui a fait confiance.
Puis il a fondu sur la ville à l'improviste,
l'a frappé d'une grande plaie et a fait périr de nombreux Israélites.*
- 1Ma 7:10 καὶ ἀπῆρον καὶ ἦλθον μετὰ δυνάμεως πολλῆς εἰς γῆν Ἰουδα·
καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἰουδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
λόγοις εἰρηνικοῖς μετὰ δόλου.
- 1Ma 7: 9 *Et (le roi) a envoyé (Bacchidès) avec l'impie Alkimos, à qui il a confirmé le sacerdoce,
et il lui a enjoint de tirer vengeance des fils d'Israël.*
- 1Ma 7:10 *Et ils sont partis et sont venus avec une troupe nombreuse en terre de Juda ;
et (Bacchidès) a envoyé des messagers
(porter) à Judas et à ses frères des paroles pacifiques, avec tromperie.*
- 1Ma 7:11 *Mais eux n'ont fait aucun cas de leurs paroles,
car ils voyaient que ceux-ci étaient venus avec une troupe nombreuse.*
- 1Ma 7:27 καὶ ἦλθεν Νικάνωρ εἰς Ἱερουσαλημ δυνάμει πολλῇ,
καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰουδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
μετὰ δόλου λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων
- 1Ma 7:27 *Et Nikanor est arrivé à Jérusalem avec une troupe nombreuse
et il a fait adresser à Judas et à ses frères des paroles pacifiques, avec tromperie.*
- 1Ma 7:30 καὶ ἐγνώσθη ὁ λόγος τῷ Ἰουδα ὅτι μετὰ δόλου ἦλθεν ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἐπτοήθη ἀπ' αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
- 1Ma 7:29 *Et il est venu auprès de Judas et ils se sont salués l'un l'autre pacifiquement,
alors que les ennemis étaient prêts à enlever Judas.*
- 1Ma 7:30 *Mais Judas a appris que Nikanor était venu le trouver avec tromperie ;
et il a eu très peur de lui et il n'a plus voulu le rencontrer.*
- 1Ma 8:28 καὶ τοῖς συμμαχοῦσιν οὐ δοθήσεται σίτος, ὄπλα, ἀργύριον, πλοῖα,
ὡς ἔδοξεν Ῥώμῃ·
καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματα ταῦτα καὶ οὐ μετὰ δόλου. –
- 1Ma 8:28 *à ceux qui combattent ensemble (contre les Juifs),
il ne sera donné ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux ;
ainsi en a décidé Rome,
et ils tiendront ces engagements et cela sans tromperie / dol.*
- 1Ma 11: 1 Καὶ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἤθροισεν
δυνάμεις πολλὰς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης καὶ πλοῖα πολλὰ
καὶ ἐζήτησε κατακρατῆσαι τῆς βασιλείας Ἀλεξάνδρου δόλῳ
καὶ προσθεῖναι αὐτὴν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
- 1Ma 11: 1 *Et le roi d'Egypte a réuni
des troupes nombreuses comme le sable qui est sur le rivage de la mer
et de nombreux vaisseaux
et il a cherché à s'emparer du royaume d'Alexandros par tromperie
et à l'annexer à son royaume.*

¹ Ce « commissaire aux impôts » n'est autre que « le mysarque Apollonius » de 2 Mac 5,24 ss
l'« Apollonius » de 1 Mac 3,10-12.30

δόλος tromperie

- 1Ma 13:17 καὶ ἔγνω Σιμων ὅτι δόλω λαλοῦσιν πρὸς αὐτόν,
καὶ πέμπει τοῦ λαβεῖν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ παιδάρια,
μήποτε ἔχθραν ἄρη μεγάλην πρὸς τὸν λαὸν
- 1Ma 13:14 *Lorsque Tryphon a su que Simon s'était levé à la place de son frère Jonathan (...)
il lui a envoyé des messagers pour dire :*
- 1Ma 13:15 *C'est pour l'argent que ton frère Jonathan doit au trésor royal ... que nous le détenons.*
- 1Ma 13:16 *Envoie donc cent talents d'argent et deux de ses fils comme otages (...)
alors, nous le relâcherons.*
- 1Ma 13:17 *Simon a compris qu'ils lui parlaient par tromperie,
mais il a envoyé prendre l'argent et les enfants,
de peur de s'attirer une grande hostilité de la part du peuple,*
- 1Ma 13:31 Ὁ δὲ Τρύφων ἐπορεύετο δόλω μετὰ Ἀντιόχου τοῦ βασιλέως τοῦ νεωτέρου
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν
- 1Ma 13:31 *Cependant, Tryphon, a usé de tromperie avec le jeune roi Antiochos et il l'a tué.*
- 1Ma 13:32 *Et il a régné à sa place, a ceint le diadème de l'Asie et a fait beaucoup de mal au pays.*
- 1Ma 16:13 καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἐβουλήθη κατακρατῆσαι τῆς χώρας
καὶ ἐβουλεύετο δόλω κατὰ Σιμωνος καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἄραι αὐτούς.
- 1Ma 16:12 *Et Ptolémée (fils) d'Aboubos, avait été établi stratège de la plaine de Jéricho (...)*
- 1Ma 16:13 *Et son cœur s'est élevé et il a voulu s'emparer du pays
et il formait contre Simon et ses fils le dessein de les supprimer par tromperie.*
- 1Ma 16:15 καὶ ὑπεδέξατο αὐτούς ὁ τοῦ Ἀβούβου
εἰς τὸ ὄχυρωμάτιον τὸ καλούμενον Δωκ μετὰ δόλου, ὃ ᾠκοδόμησεν,
καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον μέγαν καὶ ἐνέκρυσεν ἐκεῖ ἄνδρας.
- 1Ma 16:14 *Or Simon parcourait les villes du pays et se préoccupait de leur administration ;
et il est descendu à Jéricho, lui et Mattathias et Judas, ses fils,
l'an cent septante-sept, le onzième mois, qui est le mois de Sabat.*
- 1Ma 16:15 *Le fils d'Aboubos les a reçus avec tromperie
dans la petite forteresse appelée Dôk, qu'il avait construite,
et il leur a fait un grand banquet° ;
il avait caché des hommes en ce lieu.*
- 1Ma 16:16 *Et lorsque Simon a été ivre ainsi que ses fils
Ptolémée s'est levé avec les siens et ils ont pris leurs armes
et ils se sont jetés sur Simon en (plein) banquet
et ils l'ont tué ainsi que ses deux fils et quelques-uns de ses serviteurs.*
- 1Ma 16:17 καὶ ἐποίησεν ἄθεσίαν μεγάλην καὶ ἀπέδωκεν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.
- 1Ma 16:17 *Et (Ptolémée) a commis une grande déloyauté et a rendu le mal pour le bien.*
- 2Ma 4:34 ὄθεν ὁ Μενέλαος λαβὼν ἰδίᾳ τὸν Ἀνδρόνικον
παρεκάλει χειρώσασθαι τὸν Ονιαν·
ὁ δὲ παραγενόμενος ἐπὶ τὸν Ονιαν
καὶ πεισθεὶς ἐπὶ δόλω καὶ δεξιασθεὶς μεθ' ὄρκων δοὺς δεξιάν,
καίπερ ἐν ὑποψία κείμενος, ἔπεισεν ἐκ τοῦ ἀσύλου προελθεῖν,
ὃν καὶ παραχρῆμα παρέκλεισεν οὐκ αἰδεσθεὶς τὸ δίκαιον.
- 2Ma 4:32 *Ménélas, presumant saisir un moment {= une occasion} favorable,
a détourné quelques objets d'or du Temple et en a fait cadeau à Andronikos (...)*
- 2Ma 4:33 *Onias, l'ayant appris de façon sûre, l'a incriminé,
après s'être retiré dans un lieu d'asile, à Daphné, près d'Antioche.*
- 2Ma 4:34 *Aussi Ménélas, prenant à part Andronikos, le pressait de tuer Onias ;
Andronikos est venu trouver Onias
se fiant à la tromperie, il lui a tendu la (main) droite avec serments
et malgré ses soupçons, il l'a décidé à sortir de l'asile,
puis, sur le champ, il l'a fait disparaître, sans aucun respect de la justice.*

δόλος tromperie

Job 13: 7

הֲלֹא־לְתִדְבְּרוּ עֹלָה
וְלֹא־לְתִדְבְּרוּ רְמִיָּה׃

Job 13: 7 πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε,
ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον;

Job 13: 7 Est-ce pour Dieu que vous dites des **faussetés** ÷
et pour Lui que vous dites une **tromperie**° ?
LXX ≠ [N'est-ce pas plutôt devant le Seigneur que vous parlez
et devant Lui que vous proférez une **tromperie**].

Job 13:16

גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה
כִּי־לֹא לְפָנָיו חָגַרְתִּי יְבוּא׃

Job 13:16 καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν,
οὐ γὰρ ἔναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται.

Job 13:15 Oui, qu'Il me tue, [khetib : je n'attends pas], [qéré, syr, vulg ≠ je l'attends] ÷
je veux seulement plaider ma cause devant lui.
LXX ≠ [Si le Puissant met la main sur moi, puisqu'aussi bien il gouverne
sûrement je parlerai et je plaiderai devant lui.]

Job 13:16 Et ceci m'est déjà un signe de salut ÷
car devant lui l'**impie** ne vient pas [la **tromperie** n'(ose) pénétrer].

Job 15:35

הָרָה עֲמַל וַיֵּלֶד אֲוֶן
וּבִטְנֶהּ תִּכְיַן מֶרְמָה׃

Job 15:35 ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὀδύνας,
ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά,
ἢ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.

Job 15:35 On conçoit
et on enfante
LXX ≠ [Car, dans le ventre il concevra
mais pour lui il en sortira
mais son ventre prépare [ses entrailles supporteront] la **tromperie**.
la peine
le néant ÷
les douleurs,
du vide]

Job 31: 5

אִם־הֲלֹכְתִיעַם־שׂוֹא
וַתַּחַשׁ עַל־מֶרְמָה רַגְלִי׃

Job 31: 5 εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν,
εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον,

Job 31: 5 Si j'ai fait route avec le **mensonge** [les rieurs] ÷
et si mon pied s'est hâté [empressé] vers la **tromperie**,

Job 31: 6 qu'Il me pèse en de justes balances ÷
et que 'Eloah connaisse mon intégrité.

δόλος tromperie

- Ps. 10: 7 אֲלֶה פִּיהוּ מִלֵּא וּמַרְמוֹתוֹ תֵּךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עִמְלֵי וְאֹנִי:
- Ps 9:28 οὐ ἄρας τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.
- Ps 10: 6 Et il dit en son cœur : Je suis inébranlable ÷
- Ps 9:27 je serai, d'âge en âge, à l'abri du malheur.
- Ps 10: 7 Sa bouche est pleine de malédiction° et de tromperies et de fraude,
- Ps 9:28 [Sa bouche est pleine d'imprécations et d'amertume et de tromperie] ÷ sous sa langue, peine {= méfait} et néant [fatigue et peine] !
- Ps. 24: 4 נִקִּי כַפַּיִם וְיָבֵר-לִבִּי אֲשֶׁר | לֹא-נִשְׂאָ לְשׁוּא נִפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:
- Ps 23: 4 ἀθῶος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, οὐκ οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.
- Ps 24: 3 Qui montera à la montagne de YHVH ÷ et qui se lèvera [tiendra debout] dans son lieu saint ?
- Ps 24: 4 Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur qui - n'a pas élevé [pris] en vain {= livré à la vanité} son âme ÷ et ne jure pas par tromperie {= pour tromper} [+ à son prochain].
- Ps. 32: 2 אֲשֶׁרִי אָדָם לֹא יַחְשֵׁב יְהוָה לּוֹ עֲוֹן וְאִין בְּרוּחוֹ רַמְיָה:
- Ps 31: 2 μακάριος ἀνὴρ, οὐ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν, οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.
- Ps 32: 2 Bonheurs de l'humain [Bienheureux l'homme] à qui YHVH ne compte° pas de faute [péché] ÷ et qui dans son souffle [sa bouche] n'a pas de tromperie°.
- Ps. 34:14 נִצֵּר לְשׁוֹנֵךְ מִרָעָה וְשִׁפְתֶיךָ מִדִּבֵּר מַרְמָה:
- Ps 33:14 παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.
- Ps 34:13 Quel est l'homme qui désire la vie ÷ qui aime les jours où l'on voit le bonheur ?
- Ps 34:14 Garde ta langue du mal ÷ et tes lèvres de parler par tromperie. LXX ≠ [Que ta langue cesse (de dire) du mal ; et tes lèvres de parler par tromperie.]
- Ps. 35:20 כִּי לֹא שָׂלוֹם יִדְבְּרוּ וְעַל רַגְעֵי-אָרְץ דִּבְרֵי מַרְמוֹת יַחְשְׁבוּן:
- Ps 34:20 ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηρικὰ ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο
- Ps 35:19 Qu'à mon sujet ne se réjouissent pas, mes ennemis menteurs [ceux qui me combattent injustement] ÷ qu'ils ne clignent pas de l'œil, ceux qui me haïssent sans raison.
- Ps 35:20 Car ce n'est point de paix qu'ils parlent contre les gens paisibles de la terre [≠ car ils me disent des paroles de paix] ÷ ce sont paroles de tromperie qu'ils calculent [mais dans leur colère c'est la tromperie qu'ils ruminent°].

δόλος tromperie

- Ps. 36: 3 כִּי־הִחֲלִיק אֱלֹוֹ בְּעֵינָיו לְמַצָּא עֲוֹנוֹ לְשֹׁנָא:
- Ps. 36: 4 דְּבַר־יָפִיו אֲנוֹן מְרֻמָּה חָדַל לְהַשְׁכִּיל לְהִיטִיב:
- Ps 35: 3 ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ
τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι.
- Ps 35: 4 τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος,
οὐκ ἐβουλήθη συιέναι τοῦ ἀγαθῦναι·
- Ps 36: 2 Oracle, le forfait, pour le méchant, au sein de mon {= son} cœur
LXX ≠ [Le transgresseur dit {= projette} en lui-même de pécher] ÷
point d'effroi [de crainte] de Dieu devant ses yeux.
- Ps 36: 3 Car il se flatte à ses propres yeux ÷ que sa faute ne sera ni connue, ni haïe.
LXX ≠ [Car il s'est trompé lui-même, pour ne pas trouver son anomie, ni la haïr].
- Ps 36: 4 Les paroles de sa bouche sont néant et tromperie [anomie et tromperie] ÷
il a cessé° de [n'a pas décidé de] comprendre pour bien faire.
- Ps. 52: 4 הַיּוֹת תִּחְשַׁב לְשׁוֹנֵךְ כְּתַעַר מִלְּטָשׁ עֵשֶׂה רְמִיָּה:
- Ps. 52: 6 אֶהְבֵּת כָּל־דְּבַר־יָפִיו כְּלַע לְשׁוֹן מְרֻמָּה:
- Ps 51: 4 ἀδικίαν ἐλογίσατο ἢ γλώσσά σου·
ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον.
- Ps 51: 6 ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ,
γλώσσαν δολίαν.
- Ps 52: 3 Pourquoi te louer [te vanter] de la méchanceté, héros, [syr. vaillant contre l'homme pieux] ?
la fidélité de Dieu (subsiste) [≠ (faisant œuvre) d'anomie] tout le jour.
- Ps 52: 4 (Ce sont) des malheurs (que) calcule ta langue ÷
comme un rasoir aiguisé, tu pratiques la tromperie° [tromperie] !
- Ps 52: 5 Au bien, tu préfères le mal ÷
aux paroles justes, le mensonge [l'injustice]. Sèlâh.
- Ps. 52: 6 Tu aimes toutes les paroles [sentences] (visant à) engloutir, ô langue trompeuse !
- Ps 52: 7 Aussi, Dieu t'abattra pour toujours ...
- Ps. 55:12 הַיּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יִמְשֵׁל מְרֻחָבָה תִּדְוֵן מְרֻמָּה:
- Ps 54:12 καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.
- Ps 55:10 Brouille, Seigneur, divise leur langage ÷
car je vois la violence [l'anomie] et la querelle [contestation] dans la ville.
- Ps 55:11 Jour et nuit, elles font la ronde sur ses murs ÷
néant et peine, en son sein
LXX ≠ [anomie et fatigue au milieu d'elle et injustice].
- Ps 55:12 [TM les malheurs, en son sein ÷]
oppression [usure] et tromperie ne quittent point sa place
LXX ≠ [ne disparaissent jamais de ses places].

δόλος tromperie

- Pro 10:10 קָרַץ עֵינַי יִתֵּן עֲצָבַת וְאַוִּיל שְׁפָתַיִם יִלְבֹּט׃
- Pro 10:10 ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσι λύπας, ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παρρησίας εἰρηνοποιεῖ.
- Pro 10:10 Qui cligne de l'œil [+ par tromperie] provoque de la peine [+ pour les hommes] ÷ et le fou bafouille des lèvres [LXX ≠ mais qui reproche ouvertement est un faiseur de paix].
- Pro 12: 5 מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים מְשַׁפֵּט תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מִרְמָה׃
- Pro 12: 6 דְּבַרֵי רְשָׁעִים אֲרַב־דָּם וּפִי יִשְׂרָיִם יִצִּילֵם׃
- Pro 12: 5 λογισμοὶ δικαίων κρίματα, κυβερνώσιν δὲ ἀσεβεῖς δόλους.
- Pro 12: 6 λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι, στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς.
- Pro 12: 5 Les projets des justes sont équité [les pensées des justes (sont) jugements droits] ÷ les plans des méchants, tromperie [mais les impies projettent la tromperie].
- Pro 12: 6 Les paroles des méchants sont embûches de sang [≠ (sont) trompeuses] ÷ mais la bouche des (hommes) droits les délivre.
- Pro 12:20 מִרְמָה בְּלֵב-חָרָשִׁי רַע וְלִיעָצִי שְׁלוֹם שְׂמִיחָה׃
- Pro 12:20 δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά, οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται.
- Pro 12:20 (C'est la tromperie (qui est) au cœur de ceux qui trament le mal ÷ mais pour les conseillers de paix, (c'est) la joie.
- LXX ≠ [mais ceux qui veulent° la paix seront dans la joie].
- Pro 16:28 אִישׁ תְּהַפְּכוֹת יִשְׁלַח מִדֹּון וְנִרְגָן מִפְּרִיד אֶלּוֹף׃
- Pro 16:28 ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακὰ καὶ λαμπτήρα δόλου πυρσεύει κακοῖς καὶ διαχωρίζει φίλους.
- Pro 16:28 L'homme de perversités envoie {suscite} la querelle ÷ et le rapporteur sépare les intimes
LXX ≠ [L'homme tortueux répand partout le mal ; et il fait flamboyer pour les une torche de tromperie et il sépare les amis].
- Pro 26:23 כֶּסֶף סִיגִים מְצַפֵּה עַל-חֶרֶשׁ שְׁפָתַיִם דְּלֵקִים וְלֵב-רַע׃
- Pro 26:24 בְּשִׁפְתּוֹ [בְּשִׁפְתָיו] יִנְכַר שׁוֹנֵא וּבִקְרָבוֹ יִשִׂית מִרְמָה׃
- Pro 26:23 ἀργύριον διδόμενον μετὰ δόλου ὥσπερ ὄστρακον ἠγητέον. χεῖλη λεῖα καρδίαν καλύπτει λυπηράν.
- Pro 26:24 χεῖλεσιν πάντα ἐπινεύει ἀποκλαιόμενος ἐχθρός, ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλους.
- Pro 26:23 Scories d'argent plaquées sur un tesson ÷ telles des lèvres brûlantes avec un cœur mauvais.
LXX ≠ [De l'argent donné avec tromperie, on doit le tenir pour de la terre-cuite ; des lèvres lisses [ms trompeuses] couvrent un cœur chagrin.]
- Pro 26:24 Celui qui hait se masque avec ses lèvres,
LXX ≠ [Des lèvres, il opine à tout en pleurant, l'ennemi] ÷ mais dans son sein [cœur] il met la tromperie [il trame des tromperies].
- Pro 26:26 תַּכְּסֶה שׁוֹנֵאָה בְּמִשְׁאוֹן תִּגְלֶה רַעְתּוֹ בְּקִהְל׃
- Pro 26:26 ὁ κρύπτων ἔχθραν συνίστησιν δόλον, ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ ἀμαρτίας εὐγνωστος ἐν συνεδρίοις.
- Pro 26:26 La haine se peut bien cacher [vs. Celui qui cache la haine] sous la duperie ÷ sa malfaisance se découvrira dans l'assemblée.
LXX ≠ [Qui cache l'inimitié conforte la tromperie ; mais il découvre ses propres péchés, celui qui est bien connu aux assemblées.]

δόλος tromperie

- Sag. 1: 5 ἄγιον γὰρ πνεῦμα παιδείας φεύξεται δόλον
καὶ ἀπαναστήσεται ἀπὸ λογισμῶν ἀσυνέτων
καὶ ἐλεγχθήσεται ἐπελθούσης ἀδικίας.
- Sag. 1: 4 *Non, dans une âme qui fait le mal, la sagesse n'entre pas
et elle ne (fait) non plus (sa) demeure° dans un corps tributaire du péché,*
- Sag. 1: 5 *car (le) Souffle saint, (l')éducateur, fuit la tromperie
et il se retire devant des pensées sans intelligence,
et il s'offusque, quand survient l'injustice.*
- Sag. 4:11 ἡρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξη σύνεσιν αὐτοῦ ἢ **δόλος ἀπατήση** ψυχὴν αὐτοῦ·
- Sag. 4:10 *Devenu agréable à Dieu, (le juste) en a été aimé
et comme il vivait parmi des pécheurs, il a été transféré.*
- Sag. 4:11 *Il a été ravi, de peur que la méchanceté n'altérât son intelligence
ou que la **tromperie** ne **séduisît** son âme ;*
- Sag. 14:25 πάντα δ' ἐπιμίξ ἔχει αἷμα καὶ φόνος,
κλοπὴ καὶ **δόλος**, φθορά, ἀπιστία, τάραχος, ἐπιπορκία,
- Sag. 14:25 *Partout, pêle-mêle, sang et meurtre,
vol et **tromperie**, corruption, déloyauté, trouble, parjure,*
- Sag. 14:30 ἀμφοτέρα δὲ αὐτοὺς μετελεύσεται τὰ δίκαια,
ὅτι κακῶς ἐφρόνησαν περὶ θεοῦ προσέχοντες εἰδώλοις
καὶ ἀδίκως ὤμοσαν ἐν **δόλῳ** καταφρονήσαντες ὁσιότητος·
- Sag. 14:29 *comme ils mettent leur confiance en des idoles sans vie,
ils n'attendent aucun préjudice de leurs faux serments.*
- Sag. 14:30 *Mais de justes arrêts les frapperont pour ce double crime :
parce qu'ils ont mal pensé de Dieu en s'attachant à des idoles,
parce qu'ils ont juré avec **tromperie** contre la justice, au mépris de la sainteté.*
- Si 1:30 μὴ ἐξύψου σεαυτόν, ἵνα μὴ πέσης καὶ ἐπαγάγῃς τῇ ψυχῇ σου ἀτιμίαν,
καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὰ κρυπτά σου
καὶ ἐν μέσῳ συναγωγῆς καταβαλεῖ σε,
ὅτι οὐ προσήλθες φόβῳ κυρίου καὶ ἡ καρδία σου πλήρης **δόλου**.
- Si 1:29 *Ne **sois pas hypocrite** devant les hommes, et sois attentif à tes lèvres.*
- Si 1:30 *Ne t'élève pas toi-même, de peur de tomber et de te couvrir de déshonneur,
car le Seigneur découvrirait {= révélerait} tes secrets
et, au milieu de l'assemblée, il te renverserait,
pour ne t'être pas avancé dans la crainte du Seigneur
et parce que ton cœur est plein de **tromperie**.*
- Si 19:26 ἔστιν πονηρευόμενος συγκεκυφῶς μελανία,
καὶ τὰ ἐντὸς αὐτοῦ πλήρη **δόλου**·
- Si 19:25 *Il y a une habileté consommée et cependant injuste ;
et tel, pour faire valoir son droit, pervertit la grâce.*
- Si 19:26 *Tel va, courbé par le chagrin, dont l'intérieur est plein de **tromperie**.*
- PsSal. 4: 8 καὶ δικαιοῦσαισαν ὅσοι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ αὐτῶν
ἐν τῷ ἐξαίρεσθαι ἀμαρτωλοὺς ἀπὸ προσώπου δικαίου,
ἀνθρωπάρεσκον λαλοῦντα νόμον **μετὰ δόλου**.
- PsSal. 4: 8 *... Le flatteur invoque la Loi avec **fourberie** {= pour donner le change },*
- PsSal. 4: 9 *mais, tel un serpent, il fixe de ses regards la maison de l'homme paisible,
dans le désir de ruiner la sagesse d'autrui par des discours impies.*
- PsSal. 4:10 *Ses paroles sont de **fallacieux** raisonnements
qui tendent à satisfaire des convoitises coupables.*

δόλος tromperie

Isaïe 9: 4

כִּי כָל-סֹאֵן סֹאֵן בְּרַעַשׁ
וְשִׁמְלָה מְגוֹלְלָה בְּדָמִים
וְהִיתָה לְשָׂרְפָה מֵאֲכָלֶת אֵשׁ:

Isaïe 9: 4 ὅτι πᾶσαν στολήν ἐπισυνηγμένην δόλω καὶ ἰμάτιον
μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν
καὶ θελήσουσιν
εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι.

Isaïe 9: 2 Tu as augmenté la nation, fait grandir la joie (...)

Isaïe 9: 4 Car toute chaussure portée avec fracas
et (tout) vêtement° roulé dans les sangs ÷
et ils seront (destinés) au brasier, aliment° (pour) le feu.

LXX ≠ [Car toute robe assemblée {= acquise} par une tromperie et (tout) vêtement,
par un échange, ils (les) compenseront
et ils le voudront,
s'ils devenaient brûlés par le feu ?]

Isaïe 53: 9

וַיִּתֵּן אֶת-רִשְׁעֵים קִבְרוֹ וְאֶת-עֲשִׂיר בְּמִתּוֹ
עַל לֹא-חַמְסַ עֲשָׂה וְלֹא מַר מָה בְּפִיו:

Isaïe 53: 9 καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ
καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ·
ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν,
οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

saïe 53: 9 Et on a donné {= placé} avec des méchants sa sépulture
et avec un riche son tertre funéraire [Q ≠ TM dans ses morts]

bien que violence il n'en eût pas faite {= commise}
et que tromperie il n'y en eût pas dans sa bouche.

LXX ≠ [Et je donnerai les mauvais contre sa sépulture°
et les riches contre sa mort
car d'anomie il n'en a pas faite {= commise}
et aucune tromperie n'a été trouvée dans sa bouche]

δόλος tromperie

Jér. 5:27

כְּכִלּוֹב מְלֵא עוֹף
כִּן בְּתֵיָּהֶם מְלֵאִים מְרָמָה
עַל־כֵּן גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׂירוּ:

Jér. 5:27 ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν,
οὕτως οἱ οἴκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου·
διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν·

Jér. 5:26 Car dans mon peuple, il se trouve des méchants [*impies*] ÷
qui font le guet, tapis (comme des) oiseleurs,
ils font se tenir-là la destruction des hommes, ils (en) attrapent.

LXX ≠ [*et ils ont mis-là des pièges pour détruire les hommes et ils (en) ont pris*].

Jér. 5:27 Comme une cage est pleine [*un piège qui a été placé est plein*] de volatiles,
ainsi leur maisons sont pleines de tromperie ÷
voilà pourquoi ils ont grandi et se sont enrichis.

Jér. 9: 5

שְׁבִתְךָ בְּתוֹךְ מְרָמָה
בְּמְרָמָה מֵאַנּוּךְ עַתְּ-אוֹתִי
נְאֻם־יְהוָה:

Jér. 9: 5 τόκος ἐπὶ τόκῳ,
δόλος ἐπὶ δόλῳ·
οὐκ ἤθελον εἰδέναι με.

Jér. 9: 3 Gardez-vous chacun de son ami
et que nul ne se fie à son frère ÷
car tout frère ne fait que supplanter [*du talon, tend-le-talon (pour un croc-en-jambe)*].
et tout ami va en *médissant* / calomniateur [*fait-route avec tromperie / fourbement*].

Jér. 9: 4 Chacun se joue de son ami
et ils ne disent pas la vérité ÷
et ils ont appris à leur langue à dire le mensonge
ils font le mal (jusqu'à) se lasser

LXX ≠ [*ils ont commis l'injustice et ils ne se sont pas arrêtés pour faire-retour*].

Jér. 9: 5 Tu habites au sein de la tromperie ÷
dans (leur) tromperie, ils ont refusé de me connaître — oracle de YHVH.

LXX ≠ [*Violence sur violence, tromperie sur tromperie !
Ils ne veulent pas me connaître.*]

Jér. 9: 7 C'est flèche qui égorge {= meurtrière} [*blessante*] que leur langue ;
c'est tromperie que leur parler

LXX ≠ [*elles sont trompeuses les paroles de leur bouche*] ÷
de sa bouche, c'est de paix qu'on parle à son compagnon [*prochain*],
mais en son sein on lui tend une embûche

LXX ≠ [*mais en soi-même, il y a la haine*].

Ez. 35: 5

זֶעַן הַיּוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם

וַתִּגַּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חָרֶב

בְּעַת אֲדוֹם

בְּעַת עוֹן קִיץ

Ez. 35: 5 ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν

καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ δόλῳ

ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρα

ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτῳ,

Ez 35: 3 Et tu lui diras :

Ainsi parle le Seigneur YHVH :

Me voici contre toi, montagne de Sé'ir !

J'étendrai ma main contre toi

et je ferai de toi une désolation et une dévastation (...)

Ez 35: 5 Parce que tu as eu une inimitié éternelle

et que tu as livré° les fils d'Israël à la main {= au pouvoir} du glaive ÷

LXX ≠ [et que tu as guetté° la maison d'Israël avec *fourberie*,

avec la main d'ennemis (maniant) le glaive]

au temps de leur infortune,

au temps de la faute, (celle) de la fin

LXX ≠ [au temps de l'injustice, à la fin].

δόλος tromperie

Dan. 8:25

וְעַל־שָׂכְלוֹ וְהַצְלִיחַ מְרָמָה בְיָדוֹ
וּבְלִבּוֹ יִגְדִיל וּבְשִׁלּוֹהַ יִשְׁחִית רַבִּים
וְעַל־שָׂר־שָׂרִים יַעֲמֵד וּבְאַפְסֵי יָד יִשְׁבֵּר :

- Dn 8:23 Et (...) se lèvera un roi à la face dure
et intelligent / qui discerne [θ *comprenant*] les énigmes.
Dn 8:24 (...) et il détruira des forts [*puissants*] et le peuple des saints.
Dn 8:25 Par sa compréhension {= son astuce}, la **tromperie** réussira dans sa main
et il se grandira dans son cœur
et en pleine paix, il en détruira / par la prospérité il en corrompra beaucoup ÷
et il se tiendra {= dressera} contre le Chef des chefs,
mais sans (l'aide d')aucune main, il sera brisé.

Dn θ 8:25 καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ·
δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται
καὶ δόλω διαφθερεῖ πολλοὺς καὶ ἐπὶ ἀπωλείας πολλῶν στήσεται
καὶ ὡς ὡὰ χειρὶ συντρίψει.

Dn θ 8:25 [*Et le joug de son collier réussira ;
il y a de la tromperie dans sa main et il se grandira dans son cœur
et, par sa tromperie, il en détruira beaucoup et pour la perte de beaucoup il se tiendra ;
et il les écrasera, comme des œufs, dans sa main.*]

Dn 8:25 καὶ ἐπὶ τοὺς ἀγίους τὸ διανόημα αὐτοῦ,
καὶ εὐοδωθήσεται τὸ ψεῦδος ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ὑψωθήσεται, καὶ δόλω ἀφανιεῖ πολλοὺς
καὶ ἐπὶ ἀπωλείας ἀνδρῶν στήσεται
καὶ ποιήσει συναγωγὴν χειρὸς καὶ ἀποδώσεται.

Dan. 8:25 [*Et contre les saints (il mettra) sa pensée
et la fausseté / le mensonge réussira dans ses mains
et son cœur s'élèvera
et, par la tromperie, il en détruira beaucoup
et c'est pour la perte des hommes qu'il se tiendra
et il fera une assemblée de sa main et il livrera ...*]

Dan. 11:23

וּמִן־הַתְּחַבְּרוֹת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מְרָמָה
וְעָלָה וְעָצַם בְּמַעֲט־גּוֹי :

- Dnθ 11:23 καὶ ἀπὸ τῶν συναναμείξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον
καὶ ἀναβήσεται
καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει.
Dn 11:23 καὶ μετὰ τῆς διαθήκης
καὶ δήμου συνταγέντος μετ' αὐτοῦ ποιήσει ψεῦδος
καὶ ἐπὶ ἔθνος ἰσχυρὸν ἐν ὀλιγοστῷ ἔθνει.
Dn 11:23 Et d'autres s'(al)liant° avec lui,
LXX ≠ [*Et par l'alliance, et d'autres clans s'unissant avec lui*]
il agira avec **tromperie** [θ *tromperie* ; LXX *fausseté*] ÷
et il montera
et il deviendra-fort [(*vaincra*) *une nation forte*] avec peu de monde
Dn 11:24 Et en pleine paix [θ ≠ *prospérité*], il viendra dans les grasses provinces
LXX ≠ [*Soudainement, il rendra la ville déserte*] ...

δόλος tromperie

- Bel θ 18 καὶ ἐγένετο
ἄμα τῷ ἀνοίξαι τὰς θύρας
ἐπιβλέψας ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν
ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ
Μέγας εἶ, Βηλ,
καὶ οὐκ ἔστιν παρὰ σοὶ **δόλος** οὐδὲ εἷς.
- Bel θ 19 καὶ ἐγέλασεν Δαυνηλ
καὶ ἐκράτησεν τὸν βασιλέα τοῦ μὴ εἰσελθεῖν αὐτὸν ἔσω
καὶ εἶπεν
Ἴδὲ δὴ τὸ ἔδαφος
καὶ γνῶθι τίνοσ τὰ ἴχνη ταῦτα.
- Dan 14:18 *Et, il est advenu,*
= Bel θ 18 *dès qu'on a ouvert la porte,*
le roi ayant regardé sur la table a crié d'une grande voix :
Tu es grand, Bel !
*Et il n'est point en toi de **tromperie** !*
- Dn 14:19 *Et Daniel a ri*
= Bel θ 19 *et, empêchant le roi de pénétrer à l'intérieur,*
il a dit :
Vois le sol et reconnais à qui sont ces traces-là !
- Bel 18 καὶ ἀνοίξαντες τὰς θύρας
εἶδοσαν δεδαπανημένα πάντα τὰ παρατεθέντα
καὶ τὰς τραπέζας κενάς·
καὶ ἐχάρη ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Δαυνηλ
Μέγας ἐστὶν ὁ Βηλ,
καὶ οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ **δόλος**.
- Bel 19 καὶ ἐγέλασε Δαυνηλ σφόδρα
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ
Δεῦρο ἰδὲ τὸν **δόλον** τῶν ἱερέων.
καὶ εἶπεν Δαυνηλ
Βασιλεῦ, ταῦτα τὰ ἴχνη τίνοσ ἐστί;
- Dan 14:18 *Et, ouvrant la porte,*
Bel LXX 18 *ils ont vu que tout ce qui avait été déposé avait été consommé et les tables vides ;*
et le roi s'est réjoui et il a dit à Daniel :
Bel est grand !
*Et il n'est point en lui de **tromperie** !*
- Dn 14:19 *Et Daniel a beaucoup ri*
= Bel 19 *et il a dit au roi :*
*Viens voir la **tromperie** des prêtres !*
et Daniel a dit :
Roi, ces traces-là, à qui sont-elles ?

δόλος tromperie

- Mi. 6:11 הָאֵזְכָה בְּמֵאוֹנַי רָשָׁע וּבְכִסְאֲבֹנַי מִרְמָה :
- Mi. 6:12 אֲשֶׁר עָשִׂירִי הִמְלֵאוּ חֲמָס וַיִּשְׁבְּיָהּ דְּבָרוֹ שֶׁקֶר וּלְשׁוֹנָם רִמְיָהּ בְּפִיהֶם :
- Mi. 6:11 εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῶ ἄνομος καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου;
- Mi. 6:12 ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἔπλησαν,
καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψευδῆ,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.
- Mi 6: 9 Voix de YHVH ! Il crie à la ville [*La voix du Seigneur sera proclamée à la ville*] (...)
- Mi 6:11 Puis-je tenir pour irréprochables des balances iniques ?
et, dans la sacoche, des pierres de tromperie {= poids trompeurs}
LXX ≠ [*L'inique sera-t-il justifié par la balance*
avec, dans la sacoche, des poids de tromperie {= trompeurs}] ?
- Mi 6:12 (Ville) dont les riches sont remplis de violence [*ils ont rempli la richesse d'impiété*]
et dont les habitants profèrent le mensonge [*ont parlé (avec) fausseté*]
et dont la langue est tromperie° [*a été élevée*]¹ dans leur bouche.
- So. 1: 9 וּפְקֹדֹתַי עַל כָּל-הַדּוֹלָג עַל-הַמִּפְתָּן בְּיוֹם הַהוּא
הַמְּלֵאִים בַּיַּת אֲדֹנָיִהֶם חֲמָס וּמִרְמָה :
- So. 1: 9 καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου.
- So 1: 8 Et il adviendra, au jour du sacrifice de YHVH,
je sévirai contre les chefs et contre les fils [*la maison*] du roi ÷
et contre tous ceux qui revêtent des vêtements inconnus [*étrangers*].
- So 1: 9 Et je visiterai {= sévirai contre} [*châtierai*]
tous ceux qui sautent par dessus le seuil ²
LXX ≠ [*tous ceux qui (sont) bien en vue aux Portiques,*]
ou bien [(*je châtierai*) de façon manifeste, aux Portiques, ...]
Tg. [Je châtierai tous ceux qui vivent selon les pratiques des Philistins]
— en ce jour-là ÷
ceux qui remplissent la Maison de leur Seigneur [*du Seigneur leur Dieu*]
de violence [≠ d'*impiété*] et de tromperie.

¹ רִמְיָהּ (√רמה: tirer de l'arc, tromper) a été lu comme une forme de √רים: être élevé.

² Cf. 1Sm 5: 5.

δόλος tromperie

- Mt. 26: 4 καὶ συνεβουλεύσαντο
ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν
καὶ ἀποκτείνωσιν·
- Mt 26: 3 Alors se sont assemblés les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple
au palais du grand-prêtre, qui est dit Kaïphe
- Mt 26: 4 et ils ont tenu conseil
afin de se saisir de Yeshou‘a par tromperie
et de le tuer.
- Mc 7:22 μοιχείαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,
ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
- Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées,
prostitutions, vols, meurtres,
- Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence,
œil mauvais, médisance, arrogance, folie°.
- Mc 7:23 Toutes ces choses méchantes sortent du dedans et elles souillent l'homme.
- Mc 14: 1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας.
καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·
- Mc 14: 1 Or c'était la Pâque et les Azymes dans deux jours
et les chefs-des-prêtres et les scribes cherchaient
comment le saisir par tromperie (et) le tuer.
- Jn 1:47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν
καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ,
Ἵδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
- Jn 1:47 Yeshou‘a a vu Nathâna-’El qui venait vers lui
et il a dit à son sujet :
Vois {= Voici} vraiment un Israélite en qui il n’y a pas de tromperie.
- Ac 13:10 εἶπεν,
Ἵ Ω πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας,
υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης,
οὐ παύση διαστρέφων τὰς ὁδοὺς [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας;
- Ac 13: 8 Mais Elymas, le mage — c'est ce que veut dire son nom — leur résistait,
cherchant à détourner° de la foi le proconsul.
- Ac 13: 9 Saül, qui est aussi Paul, rempli° de Souffle Saint a fixé les yeux sur lui
- Ac 13:10 et il a dit :
Ô toi qui es plein de toute tromperie et de toute scélératresse,
fils du diable, ennemi de toute justice,
ne cesseras-tu pas de pervertir *les routes / voies du Seigneur qui sont droites* ? Os 14:10

δόλος tromperie

- Rm 1:29 πεπληρωμένους πάση ἀδικία πονηρία πλεονεξία κακία,
μεστους φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς
- Rm 1:28 Et puisqu'ils n'ont pas approuvé / jugé bon de garder la connaissance de Dieu,
Dieu les a livrés à un "νοῦς" / un intellect réprouvé / qui n'est pas bon,
pour faire ce qui ne convient pas
- Rm 1:29 remplis qu'ils sont
de toute espèce d'injustice, de perversité, de cupidité, de méchanceté;
pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de tromperie, de perfidie ;
rapporteurs,
- Rm 1:30 calomniateurs, ennemis de Dieu, insolents, orgueilleux, fanfarons,
ingénieux au mal, indociles aux parents,
- Rm 1:31 sans intelligence, sans loyauté, sans cœur, sans pitié...
-
- 2Co 12:16 ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς·
ἀλλὰ ὑπάρχων πανούργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.
- 2Co 12:16 Soit ! (dira-t-on), moi, je ne vous ai pas été à charge,
mais, étant astucieux, je vous ai pris par tromperie.
-
- 1Th 2: 3 ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν
οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλω,
- 1 Th 2: 3 Car notre exhortation (ne s'inspire)
ni de l'erreur, ni de l'impureté, ni de la tromperie.
-
- 1Pe 2: 1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον
καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιὰς,
- 1Pi 2: 1 Rejetant donc toute méchanceté et toute tromperie,
ainsi qu'hypocrisies et envies et toutes calomnies
- 1Pi 2: 2 comme des enfants nouveau-nés,
désirez ardemment le pur lait spirituel / de la parole
afin qu'il vous fasse grandir pour le salut,
-
- 1Pe 2:22 ὃς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν
οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·
- 1Pi 2:21 Car c'est à cela que vous avez été appelés ;
car aussi Messie / Christ a souffert pour vous,
vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces,
- 1Pi 2:22 lui qui n'a pas commis de péché,
et dans la bouche duquel il n'a pas été trouvé de tromperie ;
-
- 1Pe 3:10 ὁ γὰρ θέλων ζῶην ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς
παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ
καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον,
- 1Pi 3:10 car qui veut aimer la vie et voir des jours heureux,
qu'il garde sa langue du mal,
et ses lèvres de proférer la tromperie ;